

Les fleurs des solistes sont offertes par

Mélodie Florale
210, avenue du Général Leclerc
78220 Viroflay
Tél : 01 30 24 06 09

Chaville Jardins
26, rue Anatole France
92370 Chaville
Tél : 01 47 50 78 30



Nous tenons à remercier chaleureusement pour leur soutien :

- la paroisse de Viroflay
- la mairie de Viroflay
- les artisans fleuristes
- et tous ceux qui par leur action ont contribué au succès de ce concert

Chœur Polycantus

Association Les Chœurs de Viroflay
Mail : polycantus2003@yahoo.fr

A graphic of a musical score with notes and staves, arranged in a circular, flowing pattern. The text is overlaid on this graphic.

2005

20h30

Vendredi 17 Juin
Notre Dame du Chêne
Viroflay - 28 rue Rieussec

ROSSINI *Petite Messe Solennelle*

Chœur Polycantus

Direction : Gilles André
Orgue : Jacques Coste
Piano : Vadouhi Yeritsyan

Solistes de l'Opéra :
Catherine Hirt-André, soprano
Caroline Ménard, alto
Pascal Meslé, ténor
Bertrand Chuberre, basse

Association Les Chœurs de Viroflay : polycantus2003@yahoo.fr
Vente des billets sur place (18€ tarif plein, 15€ tarif réduit) et FNAC.

CINEBANK
VIDEO 24H/24
Le N°1 MONDIAL DE LA LOCATION VIDEO 24H/24



Magazine

K7 - DVD

59, avenue du Général Leclerc – 78220 VIROFLAY
Tél/Fax : 01 30 24 53 35

12, rue de Montreuil – 78000 VERSAILLES
Tél : 01 39 53 16 25



Boulangerie Fromentine
Pâtisserie, Glaces.

10 rue des Petits Bois
78000 Versailles
Tel : 01.39.51.37.41

DANIEL ANCELET

TOUTES ASSURANCES



ASSURANCES

AGENT GÉNÉRAL

B.P. 18

138, avenue du Général Leclerc

78220 Viroflay cedex

Tél./Fax : 01 30 24 09 11

G A R A GE

T E U

E P T

L A O

I R

E A

R T

I

O

N

INSTALLATEUR G.P.L.

33, avenue du Général Leclerc - 78220 - VIROFLAY

Tel: 01 30 24 78 20

Programme (sans entr'acte)

Direction

Gilles ANDRE

Pian

Vardouhi YERITSYAN

Orgue

Jacques COSTE



Petite Messe Solennelle

Gioacchino Rossini

- Kyrie – Christe choeur
- Gloria – Laudamus solistes et choeur
- Gratias mezzo, ténor et basse
- Domine Deus ténor
- Qui tollis soprano et mezzo
- Quoniam basse
- Cum Sancto choeur
- Credo solistes et choeur
- Crucifixus soprano
- Et resurrexit solistes et choeur
- Preludio religioso piano
- Sanctus solistes et choeur
- O Salutaris soprano
- Agnus Dei mezzo et choeur

Catherine HIRT-ANDRE

soprano

Caroline MENARD

mezzo-soprano

Pascal MESLE

ténor

Bertrand CHUBERRE

basse

Petite messe solennelle de Gioacchino ROSSINI (1792-1868)

La *Petite messe solennelle* de Gioacchino ROSSINI est l'œuvre d'un retraité... En effet, après une carrière éblouissante dans l'opéra comique de 1816 à 1837, ROSSINI se retira de la composition ; il sortit de cette réserve en 1842 avec un *Stabat Mater* et en 1864 avec la *Petite messe solennelle* composée pour la chapelle du comte Pillet-Will, pour finir avec un ensemble de pièces savoureuses et humoristiques, sous le titre révélateur de « Péchés de Vieillesse », qui ne seront publiées qu'après sa mort.

Cette *Petite messe solennelle*, une de ses dernières œuvres, ROSSINI la décrit lui-même comme un "*dernier péché mortel de vieillesse*", dans la dédicace qu'il adresse en toute simplicité ... au Bon Dieu :

« Douze chanteurs de trois sexes, hommes, femmes et castrats seront suffisants pour son exécution ; savoir huit pour le chœur et quatre pour les solistes, total douze chérubins. Dieu, pardonne-moi le rapprochement suivant : douze aussi sont les apôtres dans le célèbre coup de mâchoire peint à la fresque par Léonard, dit La Cène. Qui le croirait ? Il y a parmi ces disciples ceux qui prennent des fausses notes. Seigneur, rassure-toi : j'affirme qu'il n'y aura pas de Judas à mon déjeuner et que les miens chanteront juste et con amore tes louanges et cette petite composition qui est, hélas, le dernier péché mortel de ma vieillesse. Bon Dieu, la voilà terminée, cette pauvre petite messe. Est-ce bien de la musique sacrée que je viens de faire ou bien de la sacrée musique ?

J'étais né pour l'opéra bouffa, tu le sais bien ! Peu de science, un peu de cœur, tout est là. Sois donc béni et accorde-moi le Paradis. »

L'œuvre est écrite pour quatre solistes (soprano, alto, ténor, basse), chœur mixte réduit, deux pianos et un harmonium ; ce sont les moyens modestes d'une petite chapelle, sinon l'accompagnement eût été écrit pour l'orgue. Si ROSSINI composa par la suite une version orchestrale de cette *Petite messe*, ce fut par crainte de voir dénaturer son œuvre si quelqu'un d'autre se mêlait de le faire.

Bien qu'il ait écrit trois messes dans sa jeunesse, comme tous les compositeurs d'alors, ROSSINI n'est pas vraiment un compositeur d'église ; c'est d'abord un compositeur de *bel canto*, et l'œuvre est clairement faite pour une mise en valeur vocale. Seul le *Christe* tranche curieusement et superbement dans un grégorien polyphonique par lequel l'auteur semble renouer avec ses illustres prédécesseurs de la Renaissance comme PALESTRINA. Quant aux grandes fugues qui

Jacques COSTE, Piano/Harmonium

La musique n'est pas entrée toute seule dans la vie de ce jeune garçon mais par la vertu d'une de ces éducations strictes « d'avant-guerre ». Pendant près de dix ans, Jacques COSTE eut la chance d'étudier le piano avec Marguerite LONG, ce qui lui a permis, des années plus tard, malgré les aléas de l'existence et des périodes d'interruption, de reprendre aisément le travail pianistique et de consacrer à la musique l'essentiel de sa vie. Il partage aujourd'hui le plus clair de son temps entre la Musique de chambre et l'accompagnement du chant (chorales, solistes).

Chœur POLYCANTUS

Fondés en 1963 par Bruno de la Selle, les «Chœurs de Viroflay», dirigés par Jorge Lozano-Corres de 1995 à 1999, puis par Frédéric Rantières de 2000 à 2002, sont devenus en 2001 le «Chœur Polycantus». L'encadrement musical et pédagogique est assuré par des musiciens professionnels. Depuis septembre 2002, Gilles ANDRE en assure la direction musicale.

Le chœur a présenté en concert de 1995 à 2000 de grandes œuvres du répertoire sacré avec orchestre – Oratorio de Noël de BACH, *Stabat Mater* de ROSSINI, Messe en sol et Messe Allemande de SCHUBERT, Requiem de FAURE, Psaume 42 de MENDELSSOHN, Ave Verum Corpus et Laudate Dominum de MOZART, le Roi David d'HONEGGER avant d'aborder en 2001 le répertoire a capella, occasion d'un travail plus spécifique sur la voix, avec des hymnes et motets de BACH, BRAHMS, SCARLATTI, BENCINI ET MENDELSSOHN, et le Cantique de Jean Racine de FAURE.

En 2002, le Chœur a ajouté à son répertoire la Messe en ré de DVORAK, la Messe pour les Funérailles de la Reine Mary de PURCELL, chantées lors de concerts au Maroc, et la Misa Criolla d'Ariel RAMIREZ avec la participation de l'ensemble Karumanta de Patagonie. En 2003, le chœur Polycantus a exploré l'univers de GOUNOD (Gallia et la Messe Solennelle de Sainte Cécile) pour aborder ensuite HAENDEL, SAINT- SAËNS (Requiem), BIZET (Carmen). 2004 sera consacrée à la Messe n°7 dite aux chapelles de Gounod et à la Petite Messe Solennelle de ROSSINI.

Gilles ANDRÉ, Direction

Après des études de piano, d'harmonie et d'écriture, Gilles ANDRÉ travaille le chant à l'École nationale de Musique de CRÉTEIL, puis auprès de professeurs particuliers tels Jean-Pierre BLIVET.

Il commence sa carrière d'artiste lyrique à l'Opéra de ROUEN et se produit dans différents opéras de province (MARSEILLE, MONTPELLIER, NANCY...) et dans les festivals (AIX-EN-PROVENCE, ORANGE...), avant d'être engagé comme artiste des Chœurs de l'Opéra National de PARIS.

Simultanément, Gilles ANDRÉ se perfectionne dans la direction de chœur au Centre d'Art Polyphonique de PARIS. Depuis 1998, il dirigeait le Chœur de la Banque de France. Depuis septembre 2002, il dirige le Chœur «POLYCANTUS» de VIROFLAY. Il est également le Chef du Chœur du Festival Lyrique de Belle-Île en Mer, pour les productions d'opéras (Carmen, La Traviata...) et pour la musique sacrée (Requiem de FAURÉ en 1999, Gallia de GOUNOD en 2000, Requiem de SAINT-SAËNS en 2001, Requiem de MOZART en 2002, Messe de Ste Cécile de GOUNOD en 2003).

Vardouhi Yeritsyan, pianiste

Née en 1981 à Erevan (Arménie), dans une famille de musiciens, Vardouhi commence le piano à 5 ans. Entrée à 7 ans à l'École Tchaïkovski, elle donne son premier récital à l'âge de 8 ans. En 1998 elle y obtient un 1er prix à l'unanimité ainsi que le 2ème prix du concours " Jeunes Talents " en composition. Elle entre au Conservatoire National Supérieur d'Erevan, 1ère nommée. En 2002 elle gagne le grand prix au Concours International Pierre Lantier, puis elle entre au C.N.S.M. de Paris dans la classe de Brigitte Engerer.

Elle se produit en soliste et en musique de chambre à Paris (Théâtre Mogador, Centre Culturel Gulbenkian, Festival d'Enghien-les Bains avec Brigitte Engerer) et en Arménie. Elle suit la Master Class de Mstislav Rostropovitch en 2003, puis gagne sur concours une bourse lui permettant d'intégrer la Master Class de Mikhail Voskresensky (professeur au conservatoire de Moscou), en Hollande.

terminent le *Gloria* et le *Credo*, n'y a-t-il pas un clin d'œil à Jean-Sébastien BACH dont l'œuvre complète était enfin éditée par souscription cent ans après sa mort... et ROSSINI avait souscrit.

Quoi qu'il en soit, l'auteur de la Petite messe a inscrit une dernière fois dans cet ouvrage toute sa technique et toute sa ferveur : dans cette œuvre audacieuse, il juxtapose des styles variés, souvent d'allure profane, au service d'une inspiration religieuse authentique.

Kyrie

Le Kyrie est un emprunt à la liturgie grecque et peut-être ce qui subsiste d'une litanie plus développée. L'invocation Kyrie, *eleison* se développe comme une marche suppliante : en début de messe, on se met en marche vers Dieu en le priant de purifier les cœurs. Le *Christe eleison*, enchâssé au milieu du Kyrie, est une page unique en son genre, et probablement la plus liturgique : c'est une méditation à cappella, à la manière des madrigalistes de la Renaissance, comme PALESTRINA. Enfin, le rythme de marche du Kyrie reprend et s'amplifie dans une montée chromatique avant de s'achever dans la douceur et l'apaisement.

Gloria

Le Gloria débute par la traditionnelle acclamation lancée par le chœur. Ce chant de triomphe, repris par les solistes, devient un chant très doux d'adoration, comme une contemplation extatique.

Les cinq versets suivants sont laissés aux solistes, soit en solo, soit en duo ou trio, chacun écrit selon l'esprit des textes, mais ici c'est le compositeur d'opéra qui prend le dessus et qui proclame, dans le style du bel canto, les paroles liturgiques.

Puis, après un solo de basse, le Chœur – un pupitre d'abord puis le chœur tout entier – attaque le dernier verset « Cum sancto spiritu in gloria Dei Patris, amen » en une annonce solennelle. Et ensuite, pendant trente pages, dont plus de la moitié sur le simple mot « Amen », le compositeur nous déroule une fugue qui n'en finit pas de repartir et de rebondir.

Est-ce très liturgique ? A chacun d'en juger ; mais quelle habileté dans les diverses variations sur le thème, et quel métier !

Credo

Le Credo est la page redoutable de toutes les messes. ROSSINI n'atteint pas la profondeur religieuse d'un Jean-Sébastien BACH, dont le Credo de la Messe en si est l'expression musicale la plus haute de la foi ; si Jean-Sébastien BACH avait été catholique et non luthérien, peut-être l'église catholique aurait-elle songé à béatifier comme elle le fit pour Fra ANGELICO, cet homme qui a tant donné de son talent à glorifier Dieu.

ROSSINI est plus terre-à-terre ; sa messe est écrite pour un groupe de dimensions modestes. Il s'en tient au texte liturgique, qu'il ponctue par quelques additions du mot Credo, qui scandent vigoureusement la pièce comme pour mieux exprimer son adhésion.

La première partie pour chœur et soliste rappelle la foi en Dieu et la foi en son Fils Jésus-Christ dans le mystère de l'incarnation ; il termine par le Et incarnatus est, énoncé d'abord très doucement par les solistes comme une méditation émerveillée sur un motif descendant – Dieu descend parmi nous – puis repris avec énergie et solennité comme fondement capital de la foi chrétienne.

La deuxième partie est le Crucifixus, morceau séparé confié à la voix de basse en soliste. ROSSINI y exprime sa propre méditation sur le mystère de la passion ; peut-être avait-il en tête les airs de BACH dans ses Passions que l'on redécouvrait alors. Pour ROSSINI, ce solo est la charnière de ce Credo, peut-être sa propre question sur la souffrance et la mort.

La troisième partie s'ouvre par le Resurrexit, autre fondement de la foi chrétienne. Après quoi le dialogue entre chœur et solistes reprend la proclamation. La triple et tonitruante récurrence du Credo proclame vigoureusement la foi en la résurrection du Christ, en l'Église catholique – le mot signifiait « universel » pour les théologiens qui, lors du Concile de Nicée en 325, fixèrent le Credo – et en l'espérance de la résurrection . Pour la dernière phrase « la vie du monde à venir », ROSSINI revient à la tradition des grands finals des messes (BEETHOVEN, par exemple) : c'est une fugue magistrale, réplique de la fugue du final du Gloria et presque aussi longue, sur un tempo rapide. La cadence s'achève sur un Credo solennel et vibrant

Prélude instrumental

Pour l'offertoire, ROSSINI propose une pièce de caractère méditatif à interpréter soit à l'harmonium soit au piano.

Pascal MESLE, ténor

Pascal MESLE obtient un premier prix d'opérette et de comédie musicale au CNSM de Paris en 1983 et un diplôme d'analyse harmonique en 1985. En juin 1986, il y obtient un premier prix de chant. Depuis 1987, il poursuit avec Remy Corazza des études techniques et musicales de la voix.

Très vite, il chante dans des lieux prestigieux (Théâtre des Champs Elysées, Théâtre de la Madeleine, Cathédrale de Fort-de-France, Espace Cardin, Reims, Lille, Opéra de Marseille, Opéra Royal de Wallonie de Liège). Il interprète le Magnificat de Bach, la Messe du Couronnement et les Vêpres Solennelles d'un Confesseur de Mozart, la Messe Solennelle de Sainte Cécile de Gounod, le Roi David de Honegger mais tient aussi des rôles dans La Flûte Enchantée de Mozart, Christophe Colomb de Darius Milhaud, Werther de Massenet, la Veuve Joyeuse de Lehar.

Membre titulaire des Chœurs de l'Opéra de Paris depuis 1993, il s'est produit dans des productions telles Alceste de Gluck, Lohengrin de Wagner, le Chevalier à la Rose de Strauss, la Traviata de Verdi.

Bertrand Chuberre, baryton basse

Après un Doctorat de médecine et des études de piano, Bertrand Chuberre obtient son diplôme de chant au CNSM de Paris dans la classe d'Anna Maria Bondi.

Avec les Arts florissants sous la direction de William Christie, il débute sa carrière en chantant Mars du Thésée de Lully en tournée européenne. Avec ce même ensemble, il se produit ensuite à l'Opéra de Paris, au Festival d'Aix en Provence, à l'Opéra du Rhin et sur les grandes scènes étrangères (Lincoln Center de New York, Barbican Centre Londres, Concertgebouw d'Amsterdam... Il a chanté également sous la direction de chefs comme J.Mercier, C.Rousset, JC. Malgoire, G.Garrido, C.Coin, A.Florio, E.Haïm, E.Pido ou A.Lazarev... Il a ainsi interprété Plutone (Orfeo), le Premier Prêtre et l'Homme d'arme (La Flûte enchantée), Hermann et Schlemil (Les Contes d'Hoffmann) et Urbain (La Vie parisienne), Le Grand Prêtre (Nabucco) et Le Sacristain (Tosca) ...

Il crée également des pièces contemporaines de Betsy Jolas à la Cité de la Musique et de Nicolas Frize au Festival de St Denis. Dans sa discographie, on note des enregistrements de Monteverdi, Schütz et Charpentier. Pour la saison prochaine, il sera Oronte (Médée), Asdrubale (Pietra di Paragone de Rossini) et Mercurio (Couronnement de Poppée de Monteverdi) au Grand Théâtre de Genève.

Catherine HIRT-ANDRE, Soprano

Catherine HIRT a entrepris très tôt des études musicales et lyriques à Paris tout en poursuivant une formation en art dramatique. Très vite elle s'est vue confier des rôles importants dans les grandes opérettes du répertoire français et viennois qu'elle a interprétées dans plusieurs théâtres de France (Nancy, Lille, Caen, Rennes, Nantes, Toulouse) et de Belgique (Opéra Royal de Wallonie, Grand Théâtre de Verviers).

En 1992 elle intègre le Chœur de l'Opéra National de PARIS et se voit régulièrement attribuer des rôles dans des productions comme Alceste de Gluck, Les Chants de Mahagonny de Kurt Weill, Les Noces de Figaro de Mozart, Manon de Massenet, ou encore Guerre et Paix de Prokofiev.

Parallèlement, Catherine HIRT se produit en récital dans des oratorios, à Paris et en Province. Au Festival de Belle-Ile, sous la direction de Gilles ANDRÉ, elle a interprété la partie de soprano dans le Requiem de Saint-Saëns (2001), puis dans le Requiem de Mozart (2002)..

Caroline MÉNARD, mezzo-soprano

Originaire de Québec. Caroline MÉNARD complète sa formation musicale à la Faculté de Musique de l'Université Laval (baccalauréat en Interprétation -Chant).

Elle fait ses débuts à l'Opéra de Montréal avec Il Trovatore de Verdi et La Cenerentola de Rossini. En 1999, elle est Carmen ; elle est aussi Lauréate du Concours des Jeunes Ambassadeurs Lyriques pour la seconde année consécutive.

Elle fait ses débuts sur la scène française à Montpellier, avec le rôle de Kristina, dans Vec Makropoulos de Janacek. Après Béatrice et Bénédict, elle chante Siebel dans Faust à l'Opéra National du Rhin. Elle chante aussi dans la Messe Nelson de Haydn, dans le cadre des Folles Journées de Nantes.

Caroline MÉNARD possède aussi à son répertoire les rôles de Lisetta (Il Mondo della Luna, Haydn), Suzuki (Madama Butterfly, Puccini), Mercedes (Carmen, Bizet). Cherubino (Il Nozze di Figaro, Mozart) et Annio (La Clemenza di Tito, Mozart). Elle s'intéresse particulièrement au répertoire de concert et d'oratorio, où sa voix trouve sa pleine mesure, que ce soit dans les Passions et Messe de Bach, les oratorios de Haendel, les mélodies françaises et les lieder ou les œuvres modernes et contemporaines.

Caroline MÉNARD est Artiste des Chœurs à l'Opéra National de Paris.

Sanctus

Précédé d'une «ritournelle » qui donne le ton, le Sanctus est un morceau a cappella où alternent les reprises chorales et les soli en quatuor, sur la traditionnelle bénédiction « Benedictus qui venit in nomine Domini».

O Salutaris

Ce célèbre chant eucharistique de saint Thomas d'Aquin, employé à la bénédiction du Très Saint Sacrement généralement après l'office de Vêpres, n'a pas sa place à la messe. Il semble ici employé comme chant d'acclamation après la Consécration, pour saluer la Présence réelle (épiclese). Mais c'est une fantaisie a-liturgique. Ce cantique fournit l'occasion du dernier solo en bel canto confié à la soprano.

Agnus Dei

C'est la voix d'alto qui lance par deux fois l'invocation : « Agnus Dei qui tollis peccata mundi... » Et à cette invocation, le chœur ajoute la troisième demande : « Dona nobis pacem ». C'est sur cette note de paix que ROSSINI veut terminer son acte de foi ; on l'oublie souvent : le terme foi veut dire confiance, car la confiance (fides) en Dieu, Père des Cieux, en son Fils Jésus-Christ, en sa Parole et en ses apôtres, est le fondement même des trois vertus théologales.

KYRIE (chœur)

Kyrie, eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.

GLORIA (choeur + solistes)

Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te,
benedicimus te,
adoramus te,
glorificamus te,

Gratias (contralto, ténor, basse)
gratias agimus tibi propter magnam gloriam
tuam,

Domine Deus (tenor solo)
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

Qui tollis (soprano + contralto)
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis ;
qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.

Quoniam Tu solus sanctus (basse solo)
Quoniam tu solus Sanctus,
Tu solus Dominus,
Tu solus Altissimus, Jesu Christe,

Seigneur, prends pitié.
O Christ, prends pitié
Seigneur, prends pitié.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.
Nous te louons,
nous te bénissons,
nous t'adorons,
nous te glorifions,

nous te rendons grâce pour ton immense
gloire,

Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu Père tout-puissant.
Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du
Père,

Toi qui ôtes les péchés du monde,
prends pitié de nous ;
Toi qui ôtes les péchés du monde,
reçois notre prière.
Toi qui sièges à la droite du Père,
prends pitié de nous.

Car Toi seul es Saint,
Toi seul es Seigneur,
Toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ,

Offertoire : prelude religioso

SANCTUS (chœur + solistes)

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Saint ! Saint ! Saint,
le Seigneur, Dieu de l'univers !
Les cieux et la terre sont remplis de ta
gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du
Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

O SALUTARIS HOSTIA (soprano solo)

O salutaris hostia
quae caeli pandis ostium,
bella premunt hostilia
da robur, fer auxilium.

O Victime qui nous sauves,
nous ouvrant la porte du ciel,
contre l'ennemi qui nous presse
accorde-nous force et secours.

AGNUS DEI (chœur + contralto solo)

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Agneau de Dieu qui ôtes les péchés du
monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu qui ôtes les péchés du
monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu qui ôtes les péchés du
monde,
donne-nous la paix.

Cum sancto Spiritu
(Grande fugue chorale)
cum Sancto Spiritu :
in gloria Dei Patris,
Amen

avec le Saint-Esprit,
dans la gloire de Dieu le Père,
Amen

CREDO (choeur + solistes)

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae
visibilium omnium et invisibilium.

Je crois en un seul Dieu,
le Père tout-puissant
créateur du ciel et de la terre
de toute chose visible et invisible.

Et in unum Dominum Jesum Christum
Filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia saecula.

Je crois en un seul Seigneur, Jésus-
Christ, Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles.

Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero
genitum, non factum, consubstantialem
Patri :
per quem omnia facta sunt.

Il est Dieu né de Dieu, lumière née de
la Lumière,
vrai Dieu né du vrai Dieu,
engendré, non créé, consubstantiel au
Père :
par lui tout a été créé.

Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de caelis.

Pour nous les hommes
et pour notre salut
Il descendit des cieux.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine,
et homo factus est.

Par l'Esprit-Saint,
il a pris chair de la Vierge Marie,
et s'est fait homme.

Crucifixus (soprano solo)
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est,

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
il souffrit sa passion et fut mis au
tombeau,

Et resurrexit (choeur + solistes)
et resurrexit tertia die, secundum Scripturas
et ascendit in caelum, sedet ad dexteram
Patris.

Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Ecritures,
Il monta au ciel ; Il est assis à la droite
du Père.

Et iterum venturus est cum gloria,
judicare vivos et mortuos,
cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum
Dominum et vivificantem
qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio
simul adoratur
et conglorificatur :
qui locutus est per prophetas.

Et unam sanctam
catholicam et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum

Et vitam venturi sæculi
(Grande fugue chorale)
et vitam venturi saeculi
Amen

Il reviendra dans la gloire,
pour juger les vivants et les morts,
et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit-Saint
qui est Seigneur et donne la vie ;
Il procède du Père et du Fils.

Avec le Père et le Fils,
Il reçoit même adoration
et même gloire :
Il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Eglise
une, sainte, catholique et apostolique.

Je reconnais un seul baptême
pour la rémission des péchés.
J'attends la résurrection des morts

et la vie du monde à venir
Amen



Vous avez apprécié ce moment musical,

Vous souhaitez être informé du programme de la saison
prochaine,

Merci de laisser vos coordonnées, vous serez assurés de
recevoir des invitations pour nos prochains concerts.

Mme, Mlle, M.

Adresse

.....

.....

.....

Email

Chœur Polycantus

Association Les Chœurs de Viroflay

Direction Gilles ANDRE

23, rue Edouard Branly – 78220 VIROFLAY

polycantus2003@yahoo.fr